

1. a wolf in sheep' s clothing

此语源自《伊索寓言》，直译为“披着羊皮的狼”，也可表示这些意义“伪装成朋友的敌人；貌善心毒的人，伪君子”等。该成语涉及这样一则故事：一只狼披着羊皮混到羊群里去了，欺骗了羊羔，并把羊羔吃了。又见《新约·马太福音》第七章有如此一说：“你们要防备假先知，他们到你们这里来，外面披着羊皮，里面却是残暴的狼。”

例句：Mrs Martin trusted the lawyer until she realized that he was a wolf in sheep' s clothing.
马丁太太原来很信任那个律师，后来才认清他是个披着羊皮的狼。

Mr Black was fooled by the salesman' s manner until he showed that he was really a wolf in sheep' s clothing, by selling Mr Black a car that was falling apart.

布莱克先生被推销员愚弄了，后来才发现原来推销员貌善心毒的人。他卖给布莱克先生的是一辆要垮的小汽车。

2. a dog in the manger

此成语源自《伊索寓言》，含贬义。该成语涉及这则故事：一只狗躺在马槽里，马或牛来吃食时，它却不让，但狗自己又不能吃。LDC认为该成语指“自己不能享用又不让别人享用的人”。我们一般选择此译法：“占着茅坑不拉屎(的人)。”

例句：I' d like to ask you to consider it again and not to be a dog in the manger.

我劝你还是再考虑考虑，不要干那既损人又不利己的事。

3. to carry coals to Newcastle

此语与法国谚语“运水入河”相当，可译为“多此一举”。纽卡斯尔(Newcastle)是英国的产煤基地。

例句：It would be like carrying coals to Newcastle if another bank opened in this street; there are three here now.

如果再在这条街上开一家银行，那可真是多此一举，因为这条街目前已经有三家银行了。

4. Castles in Spain

该成语源自欧洲，可译为“世外桃源，空中楼阁”。过去欧洲人以为西班牙既盛产黄金，风光秀丽，同时又是一个罗曼蒂克之地，所以此语有上述译法。其实，它也可译为“白日梦，空想，架空的计划；海市蜃楼”。因此，又说 castles in the air。

例句：He liked to build castles in Spain, but never succeeded in anything.

他常设想要完成宏图伟业，但最终一事无成。

5. cut the Gordian knot

此语可译为“快刀斩乱麻”，有时可译为“大刀阔斧”。Gordian knot 源于一传说：小亚细亚有一名叫 Gordius 的农民，因其有神牛相助而成了国王。他将两条拉车的牛献给主神丘比特，同时用绳子打了个结把牛系在横杆上。此结无论谁也解不开，后来神寓言谁解开结者即可成为亚细亚统治者，此时亚历山大大帝恰好经过听到了这话，他抽出刀一下子就把它看开了，并说：“我就是这样解开的”。

例句：The new manager found that none of the senior staff liked him , but he soon cut that knot by dismissing them all.

新上任的经理发现高级职员都不喜欢他，他很快采取果断措施，把他们全部给辞退。

6. send one to Coventry

此语可译为“断绝关系；受人排挤。”其源有二说：一是，17世纪上半叶，英王查理一世以及由封建贵族，国教上层教士，王公大臣等组成的“骑士党”，另一方为由资产阶级和贵族组成的“园颅党”，该党以国

会为代表，得到了城市小资产阶级，平民和信仰新教的农民的支持。此间，考文垂市(Coventry)被国会用来监禁顽固不化的战俘，使之断绝与外界的一切来往。因而，该成语便有了上述译法。

另一说是， Coventry 市居民在历史上素有反对驻军该市的传统，他们十分反感当兵的。若见有姑娘与士兵交谈，就会有人对其嗤之以鼻，自然而然地陷入孤立。因而，当兵的人常把被派往 Coventry 视为走向孤立与烦恼。

例句：

The other workmen have sent him to Coventry because he supported the boss' s point of view.
因为他支持老板的观点，所以其他工人都与他断绝了关系。

7. It' s Greek to me.

此语可译为“一窍不通”，也可译为“对某人所说的一点儿听不明白或不能理解”。该成语源自莎翁的歌剧《裘力斯·恺撒》，由剧中人物恺斯卡所讲。恺斯卡是反对恺撒的叛党之一。恺撒先征服了高卢后击溃了庞培的军队，最后完全夺取了政权，安东尼(Antonius)一连三次把王冠捧献给恺撒，恺撒三次都拒绝了。恺斯卡把当时的情景向另外两个同谋作了描述，其中一人问他说元老西塞(Cicero)说了些什么，恺斯卡回答说，“他讲的是希腊语，但对我来说一点儿都不懂。”

例句：

He tried to explain to me how a computer worked , but it was all Greek to me.
他尽力向我解释计算机的工作原理，可我一点儿也听不明白。

8. from Dan to Beersheba

该成语可译为“遍于各处，到处”。此成语源自《圣经》，巴勒斯坦因为是耶稣的诞生地，传教地和葬身地，因而被基督徒们尊为圣地。在巴勒斯坦的最北端有一座城镇被称为 Beersheba。若要从其中一座城到另一座城去，人们必须穿过整个圣地。既然巴勒斯坦被尊为圣地，也就有了包笼天下的意思。

例句： We searched from Dan to Beersheba to find an antique glass to match this.

我们到处找一只古式杯和这只配对儿。

9. He has met his Waterloo

可译为“他遭到惨败。”原指法国拿破仑在滑铁卢战役(1815 年)被英国著名将领威灵顿和普鲁士陆军元帅吕歇尔彻底打败。

例句： John fought instead of running, and the bully met his Waterloo.

约翰没有逃走，他奋起反抗，终于打败了那个恶棍。

10. keep one' s powder dry

可译为“做好准备，鼓起勇气”。此成语源自于英格伦军人和政治家奥利佛·克伦威尔相关的一则故事：在爱尔兰战役期间，一次，在进攻之前，克伦威尔对其部队作了动员，到战斗结束时，他这样说道：“相信上帝，但一定要做好准备。”(put your trust in God ;but be sure to keep powder dry)

例句： The commander told his soldiers to keep their powder dry.

司令官告诉士兵做好一切准备。

11. the fifth column

指“敌人派入的间谍”或“通敌的内奸”。此成语源自西班牙内战时期。1936 年，西班牙独裁者佛朗哥(Francisco Franco)部下莫拉(Emilio Mola)率领 4 个纵队的兵力进攻首都马德里(Madrid)。攻城前，他发表了广播讲话，他说，“我率领的 4 个纵队包围了马德里，第五纵队(the fifth column)则布置在城内。”

例句： The newspaper said that a few fifth Column were repatriated several days ago.

根据报纸报道几天前几个间谍被遣送回国。

12. OK

源自美国英语。就其起源说法不一。它与美国第 26 任总统托马斯·威尔逊(Tomas Woodrow Wilson)有关,据说他于 1913--1921 年在位期间,在批阅公文时总爱用印地安语 Okeh 的缩写形式,意即“行,就这样”。另一说是它源自无线电通信,电报员得使用一种信号表示已收到电文。该信号最初用 all correct,后来 all 逐渐演变为 O, correct 变成了 K。

13. black-letter day

可译为“不幸的日子,可悲的日子,不吉利的日子。”此语与古时的历书(包括教会使用的历书)有关,一般而言,历书的红色套印表示圣徒的日子(Saints' days),节日或饮宴日,转义为“吉利的日子”;而黑色套印用来表示“不吉利的日子,倒霉的日子,不幸的日子”等。

14. reap what one has sown

可译为“种瓜得瓜,种豆得豆;自食其果。”源自《圣经·加拉太书》:Be not deceived ;God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap. (Bible Gal) (不要自欺欺人,上帝是不可以欺骗的,因为人种什么,就会收什么。)

15. Jack of All Trades

是 Jack of all trades and master of none 的浓缩语,可译为“百事通,万金油,一无所长,杂而不精的人。”其中 Jack 源自法语中的“雅克”,是已为人丈夫或男子最常用名,因而成了男人的代名词。英美两国中谓之 Jack 者多不胜数。莎翁在《仲夏夜之梦》中,英国女作家凯瑟林·曼斯费尔德在《陌生人》中均分别使用过“Jack”。久而久之就成了构成相关成语的关键词。

16. Old Adam

源自《圣经·旧约·创世纪》:上帝先创造了天地宇宙,后用泥土做出了第一个男人,称其为亚当(Adam),接着用男人的肋骨做出第一个女人,称其为夏娃(Eve)。两人均由上帝安置于伊甸园(the Garden of Eden)中过日子。在蛇的引诱下,夏娃违背神命偷吃了园中智慧树上的禁果,同时还把禁果给亚当吃了。此后人因眼睛明亮而能看见彼此的身体,还能辨真假与善恶。上帝见此一怒之下将两人赶去了伊甸园。如今 Adam 被喻为“人类的始祖;人类原始的罪恶本性。”

17. blow hot and cold

原指“避免与性情模棱两可的人交往”,现指“动摇不定,反复无常”之意。该成语出自 Joseph Jacob :Aesop Fables, 其中将到了一个人冬夜行至山林中迷了路,巧遇一山林小神(satyr),该小神把他领至其小屋。路上,此人不断向手上呵气,山林小神问他此乃何意,答曰呵气取暖以解手冷麻木。回到家中山林小神给他端来一碗热粥,此人端到嘴边又吹气。山林小神故问之,答曰粥很烫,想把粥吹凉。山林小神随即对他说:“你嘴里的气即吹冷又吹热(blow hot and cold with the same breath),这样的人我不接待,你走吧”。

18. The door must be either shut or open.

意为“非此即彼,二者必居其一。”源出 Brueys 和 Palaprat 的喜剧 Le Grondeur(1691 年上演):主人责备仆人不开门。仆人说他上次因关门挨了骂,并问“您希望门关着吗?”——“不。”“您希望门开着吗?”——“不。”“嗨”,仆人说“门不是关着就是开着呀。”

19. let the cat out of the bag

源自古老的英格兰农村集市贸易。一些狡诈的商人常常把猫装在口袋里冒充小猪卖给别人。遇上老实或粗心的买主，买时不打开袋子看，便会把猫当成小猪买回去，即瞎买。但如果让猫从袋子里钻出来，骗局就会于光天化日之下暴露无遗。因此，该习语译为“无意间泄露了真情；泄露秘密。”

20. Blood is thicker than water

常用来指有血缘关系的人总是比外人亲，即“血浓于水”；与“远亲不如近邻”相反，即“近客不如远亲”。源自1859年发生的一件事：一位美国海军军官发现一批英国人在中国陷入困境，就尽力帮助他们。后来他在给美国政府的报告中，使用该句为其干涉作辩护。

21. Black Monday

指“复活节后的星期一”，“假期后的开学第一天”，“倒霉的星期一”。据猜测，1360年4月13日，爱德华三世正包围巴黎，天昏地暗，寒风凛冽，冻死了许多兵马，Black Monday就指这个致命的日子。但事实上，这个致命的日子是复活节之后的星期二。

22. Black Friday

指“耶稣受难日，发生灾难事件的星期五。”尽管星期五被北欧人视为一周最吉利的日子，婚礼日，等等。但基督教徒则把星期五视为最不吉利的日子，因为耶稣在这天被钉死在十字架上。[罗马天主教再也不把星期五作为强行禁欲日，而希望把它留作自愿的自我克制日。在佛教和婆罗门教中星期五也被视为凶日。星期五有时又叫绞刑日(hanging day)，因为昔日的这天用来处决死囚。]

23. Judas kiss

此语可译为“伪善，不安好心，笑里藏刀”。源自《圣经·新约》(马太福音)第26章第49节:Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast. 犹太以13块银圆把主出卖给了祭司与长老们，他们对他们说，“我跟谁亲吻，谁就是他。你们可以逮住他。”在叛徒犹太和耶稣接吻的暗号之下，耶稣被捕，他的门徒只得四散逃走了。不久之后，耶稣被钉死在十字架上。

24. Money makes the mare go.

此语可译为“有钱能使鬼推磨。”该谚语源自一英国民谣。原文如下：

“Will you lend me your mare to go a mile?”

“No, she is lame leaping over a stile.”

“But if you will her to me spare,
you shall have money for your mare.”

“Oh, oh! Say you so?”

Money will make the mare to go.”

该民谣说的是想借一匹马用，可其主人不肯借，后来借者说他不会白借，他会给钱的。马主人闻之，即一口答应将马借给他。

25. nine days' wonder

可译为“轰动一时，过后即忘的事物”。源自谚语 A wonder lasts nine days, and then the puppy's eyes are open. 传说小狗刚生来时双目看不见东西，觉得世界新奇，9天后其眼睛睁开可视物了，就不再觉得世界新奇了。

26. (the)real Simon Pure

该成语(the)real Simon Pure直译为“真正的西蒙·普勒”，源自英国女剧作家苏珊娜·圣特利芙(1667?---1723)的喜剧《良缘难结》中的一个人物。西蒙·普勒是宾西法尼亚州的教友派传教士，当时颇

有点声望。有位上校，名叫费思维尔，爱上一位素不相识的安娜·拉芙利小姐，自叹无缘相见。后来他便乔装打扮冒充西蒙·普勒，以便骗取安娜小姐监护人同意他同小姐会晤。正当他刚刚征得监护人的同意而得意洋洋时，真的西蒙·普勒出现了。在费了很大一番周折后，西蒙·普勒戳穿了费思维尔的骗局，证明自己才是真正的西蒙·普勒(the real Simon Pure)因此，该成语表示“真正的”，“并非假冒的”的意思。

27. red herring

该成语 red herring 直译为“熏青鱼”，源自狩猎方法。猎人在狩猎中常把茴香，后来又把熏青鱼这类味道很浓的东西当作猎犬的诱惑物。此语由此而来，转译为转移视线的方法，障眼法，掩眼法，同“声东击西”。英国著名作家高尔斯华绥(1867--1933)在小说《河上》(1933)第37章中曾引用到：“钠知道我是个初出茅庐的政治家，多少有点外行，小麦的肉类问题是‘横过小径的熏青鱼’(red herring across the path).”因此，该成语也作“draw a red herring across someone's path.”

28. play second fiddle

该成语 play second fiddle 直译为“演奏第二小提琴”，喻指“居次要位置”，“当配角”。举凡一个交响乐团，为了造成良好的音响效果，除了要有第一小提琴手外，还须要有第二小提琴手。否则，如果只有主角而无配角的话，整个演奏效果还是好不了。因此，play second fiddle 表示“当配角”。

29. the night of the long knives

该成语 the night of the long knives 直译为“长刀之夜”，指采取背信弃义的行动，进行血的清洗的时刻。源自英国历史。公元472年萨克逊人入侵，首领亨吉斯特邀请当地布立吞人上层显要赴会，席间在每个布立吞人身边都安排一个身背长刀的萨克逊人同坐。在首领发出约定信号后，萨克逊人立即拔刀直刺布立吞人，被杀者多达460名。

另一说法是，希特勒为强化法西斯独裁统治，于1934年6月29日晚对褐衫突击队进行了大清洗，把可与之抗衡的军界头目数目人一网打尽。因此，该成语表示采取背信弃义的行动，进行血的清洗的时刻。

30. Mare's Nest

该成语“母马之巢”(Mare's Nest)。英国古代萨克逊人认为，人们夜间做梦是因为一个叫做马拉的精灵在人们熟睡之后，悄悄溜进卧室压在沉睡者的胸上造成的。此时人们感到压抑，呼吸困难，于是就有了各种各样的可怕噩梦。据说这个马拉精灵就像母鸡孵蛋一样，总是趴在家藏的珍宝上，它趴过的地方叫“母马之巢”。而所谓的“珍宝”只不过是人们的想象，并非实指，梦中发现“母马之巢”，不过是场空欢喜而已。因此，“a mare's nest”指“无稽之谈；虚无缥缈。”

31. keep the ball rolling

该成语 keep the ball rolling 直译为“保持球在滚动”，出自橄榄球赛用语。18世纪美国开始盛行橄榄球赛或曲棍球赛。在激烈紧张的球赛中球总是在不停的快速的传接滚动，赛场的气氛因此而热烈起来。后来“keep the ball rolling”的含义扩大了，泛指社会生活中的各种现象，比喻“保持场面热烈”，“保持气氛活跃”。类似的表达“get/start/set the ball rolling.”

32. burn the candle at both ends

该成语 burn the candle at both ends 直译为“一根蜡烛两头烧”，用来形容不顾一切的工作，玩乐而过度的消耗精力，劳累过度缺少休息。点蜡烛都只是一头亮，如果两头同时点燃，虽然两头都亮，但持续的时间就要缩短一半。此语告诉人们，过分消耗精力会缩短自己的寿命。

33. apple polisher

该成语 apple polisher 直译为“擦苹果的人”，用来形容那些“讨好求宠的人”，“马屁精”，“迎合上司的人”等。“擦苹果”之事犹如人类社会一样古老，但这个说法却产生于不久以前，大约只有 50 年的历史。它来自学校的教室。曾有很长一段时间，有的学生经常在老师的桌子上放一只鲜艳的苹果。他们把苹果擦得鲜艳，锃亮，显得更加美味可口。学生希望这个苹果能使老师对他的差劲作业睁一只眼，闭一只眼，打个好分数。

擦苹果的人形形色色，不一而足，包括政客和身居高位的人，差不多人人皆是。伟大的英国领袖奥利弗·克伦威尔曾送去很多礼物，企图赢得乔治·福克斯和他领导的公谊会的支持，但未能成功。克伦威尔说：“我看到已经出现了一些我无法用礼品，荣誉，官职或者高位笼络的人，但对于所有其他的教派和人士这却行得通。”另外，与之相近的有 soft-soaping 或 buttering-up，均表示“送礼，讨好；拍马屁”。

34. white elephant

该成语直译为“白象”(white elephant)，比喻“珍贵而有害的赠品”，源自泰国(古称暹罗)传统习俗。在泰国只有国王才能乘坐或使用白象，凡是捕捉到罕见的白象就必须献给国王。未经国王许可，不准任意宰杀白象。同时，白象还执行着一种特殊的职能：国王若对哪位臣下不满，就将白象赐给他，该臣子就得日夜饲养保护好这头尊贵的白象，当然更不许杀它。时间一长就会弄得倾家荡产。因此，white elephant 被用来表示“珍贵而有害的赠品”或“成为负担招致亏损的财产”。

35. wet blanket

(a dull or boring person who spoils other people's happiness)

该成语直译为“潮湿的毯子”。出自英国生活习惯。平时人们都知道，凡是潮湿的东西，一般都不易着火，而且往往令人不快、讨厌。可能由此导出了这个成语，指人们在兴高采烈的场合，一个人闷闷不乐，独自蹲在角落里。因此，该成语比喻“扫兴”、“泼冷水”、“大煞风景”等。与汉语成语“一人向隅，举座不欢”意近。

36. what's done is done

(It is too late to regret)

该成语直译为“事情干了就干了”，表示事情已成定局，别做无用的后悔。出自英国剧作家威廉·莎士比亚(1564-1616)的悲剧《麦克佩斯》(1606)。主人公麦克佩斯是一位立过战功的苏格兰大将，由于受女人和夫人的诱惑和野心的驱使，杀死了慈祥的国王，而后引起了一连串的犯罪，最后导致灭亡。剧中第三幕第二场有此句：“无法挽回的事只好听其自然；事情干了就干了。”意为做了的事，后悔太迟了，想不干也不行了。与汉语“木已成舟”意同。

37. wear the willow

(Grieve for the loss or death of someone has loved)

该成语直译为“佩戴柳枝”，喻指“痛失心爱之人”、“痛悼，哀悼”之意。典出《圣经·旧约》之《诗篇》第 137 篇。这一篇是因为以色列人被逐而哀悼的歌，歌词哀婉悲凉。诗中唱道：我们曾在巴比伦的河边坐下，一追想锡安就哭了。我们把琴挂在那里的柳枝上。因为在那里，掳掠我们的要我们唱歌，抢夺我们的要我们作乐，说，给我们唱一首锡安歌吧。我们怎能在外邦唱耶和華的歌呢？歌中的锡安(Zion)是耶路撒冷的一座名山，山上建有皇宫庙宇，是犹太人政教、文化和生活中心，象征着天国。后来在许多名家的作品中，“柳枝”就常常用来因失去心爱之人，特别是恋人而感到悲伤。莎士比亚在他的著名悲剧《奥赛罗》中，在奥赛罗因为听信谗言，错杀爱妻苔丝德梦娜之前，苔丝德梦娜唱了一首悲凉的歌子，歌中就多次用“柳枝”和“青青的柳枝”编成的“翠环”来表达失去心爱之人的哀伤。